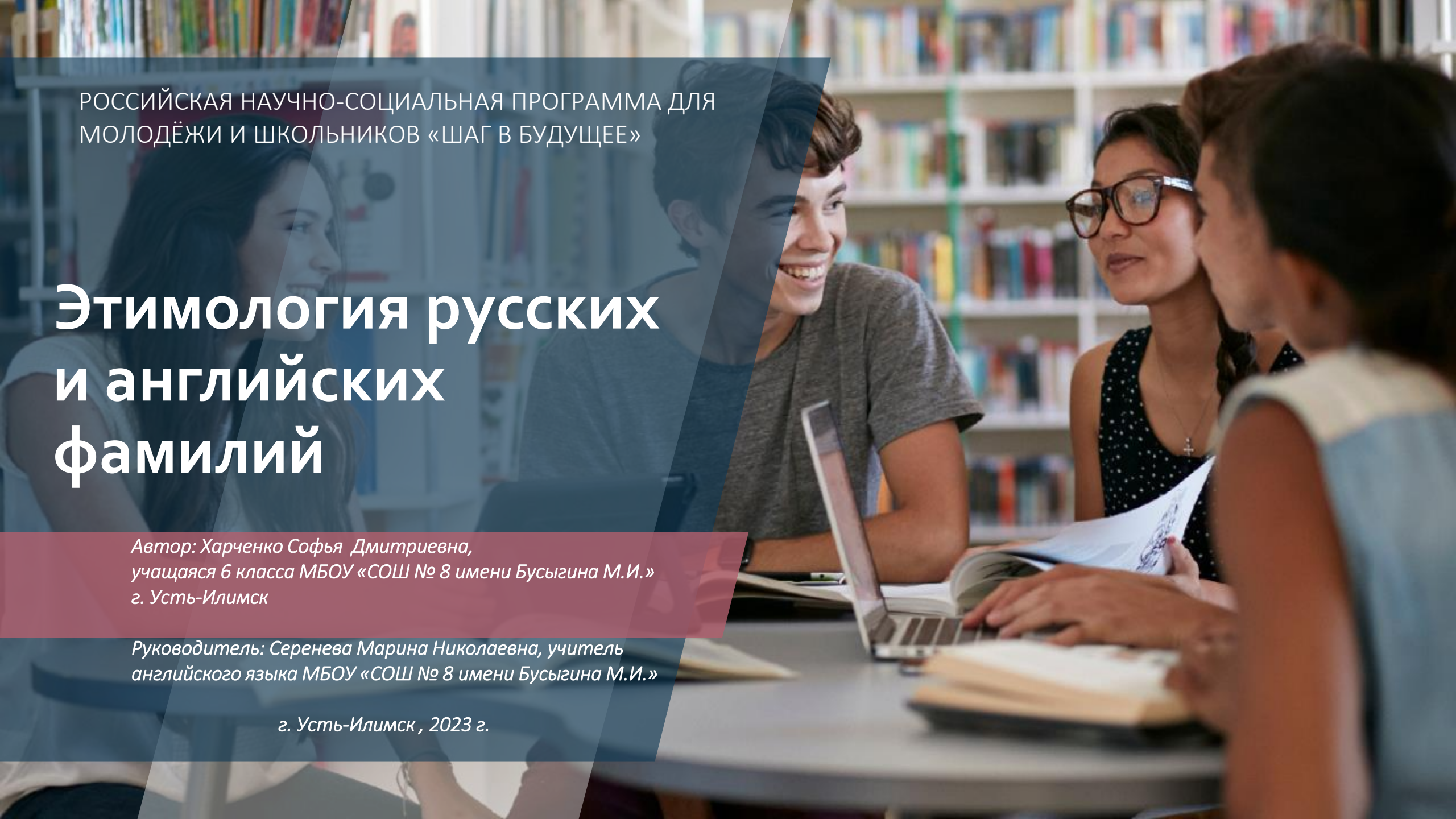


The background of the entire page is a photograph of three students in a library. A young man with dark hair is smiling and looking towards the right. Behind him, a young woman with glasses is looking at a laptop. In the foreground, the back of a young woman's head and shoulders are visible as she looks towards the laptop. Bookshelves filled with books are in the background.

РОССИЙСКАЯ НАУЧНО-СОЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДЛЯ
МОЛОДЁЖИ И ШКОЛЬНИКОВ «ШАГ В БУДУЩЕЕ»

Этимология русских и английских фамилий

*Автор: Харченко Софья Дмитриевна,
учащаяся 6 класса МБОУ «СОШ № 8 имени Бусыгина М.И.»
г. Усть-Илимск*

*Руководитель: Серенева Марина Николаевна, учитель
английского языка МБОУ «СОШ № 8 имени Бусыгина М.И.»*

г. Усть-Илимск, 2023 г.

Введение



- *Актуальность исследования*

- Сегодня трудно представить, что когда-то у человека не было фамилии, потому что для идентификации было достаточно одного имени. В фамилиях отражается ход истории, социальные изменения, географические открытия. Познать себя, ощутить силу своего рода можно, осознать свою уникальность возможно через знание того, что несет твоя фамилия. И выбор за нами: прославить или очернить свою фамилию, быть гордостью или позором семьи.



- *Проблема*

- Как возникли фамилии, что значит фамилия, знают ли современные люди значение своих фамилий, сколько их однофамильцев ходит по земле – все эти вопросы актуальны и требуют ответа. Фамилия человека как его идентичность вторична после его имени, именно поэтому англичане, вначале пишут свое имя. Почему у русских наоборот?



- *Объект исследования* – системы русских и английских фамилий.
- *Предмет исследования* – русские фамилии одноклассников и английские фамилии героев книг «Гарри Поттер».
- *Предмет* – русские фамилии и английские фамилии



- *Практическая значимость* исследования состоит в том, что его данные могут быть использованы на уроках английского, русского языков, истории и обществознания. Данная работа может быть полезна, а также лично значима для каждого ученика, чтобы помочь понять этимологию своей собственной фамилии, осознать как сходны разные общества и языки. В переводе остается актуальной проблема правильного прочтения фамилий в произведениях англоязычных авторов.

•

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ФАМИЛЬНЫХ ИМЕН

1.1. Отрасли языкознания, изучающие имена
собственные

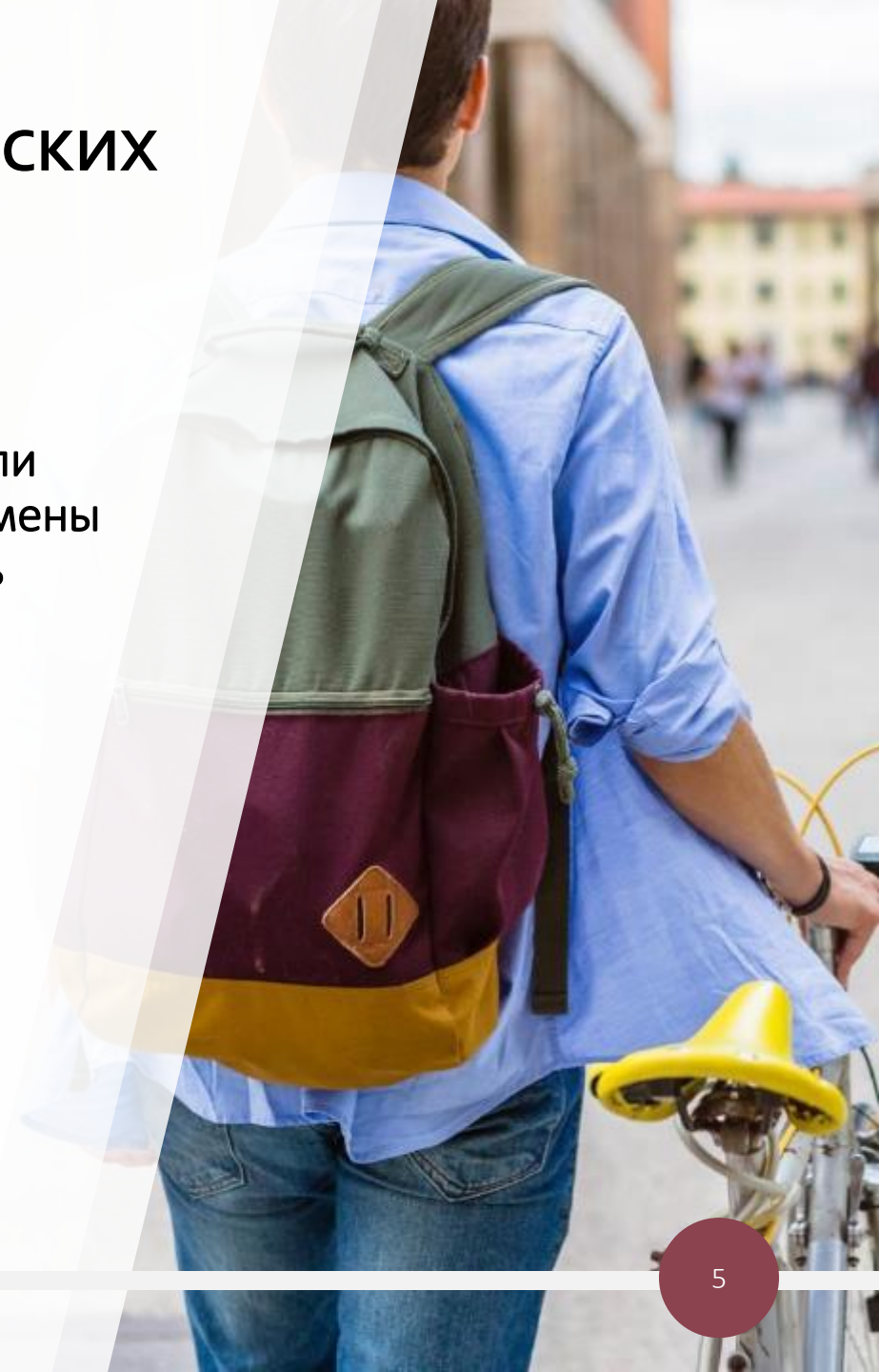
1.2. Происхождение понятия «фамилия».



ГЛАВА 2. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ ФАМИЛИЙ

Русский народ обходился без фамилий, довольствуясь именами, отчествами, прозвищами, так как большинство населения Руси были крепостными. Процесс появления фамилий был запущен после отмены крепостного права в 1861 году, тогда возникла потребность давать фамилии свободным людям

2.1.2 Классификация русских фамилий по происхождению



ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФАМИЛИЙ

Английские фамилии появились значительно раньше русских в XI-XII веках у привилегированного английского общества. Затем фамилии стали наследовать потомки

Дж. Хьюз выделяет четыре основные группы происхождения английских фамилий:

1. Антропонимы (генеалогические, патронимические фамилии).
2. По месту проживания.
3. По роду занятий (профессионально-должностные).
4. Описательные.





ГЛАВА 3. СОПОСТАВЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФАМИЛИЙ

1) В обеих системах существует четкое разделение: «имя личное» (first name) – «фамилия» (last name/surname)

2) Связь личных имен с христианскими традициями прослеживается в обоих языках

3) Сходные способы образования фамилий:

- от названий профессий
- от названий животных
- от значения цвета



Установлены и различия между англоязычной и русской антропонимической системами:

- Есть европейская традиция давать несколько имен, тогда возникает среднее имя, *middle name*, Patricia Lindsey Evans, William Roosevelt Richrdson, Herbert George Wells, George Bernard Shaw.
- В русском языке есть отчество, что наоборот необычно для английской антропонимической системы: Петр Петрович, Александр Сергеевич, Анатолий Константинович.
- Отсутствие окончаний у английских фамилий дает возможность взаимообмена между именем и фамилией: Henry George (экономист) – George Washington (политический деятель), Washington Irving (писатель) – Irving Show (писатель).
- В русском языке имеется немалое число формантов, образующих фамилии: -ов(а), -ев(а), -ин(а), иногда -ский(ская), -цкий(цкая) и позволяющих без труда идентифицировать фамилии в потоке связной речи [10, 164]. Кроме того, в русском языке наблюдается противопоставление мужских и женских фамилий, что совершенно нехарактерно для английского языка.
- Возможность в английском языке именовать жену через личное имя и фамилию мужа: Например: Mrs. John Smith, Mrs. William Green.
- В русском языке на жену распространяется только фамилия супруга (причем с окончанием женского рода), но не его личное имя. Например: Сергеев Николай Анатольевич – Сергеева Антонина Степановна.





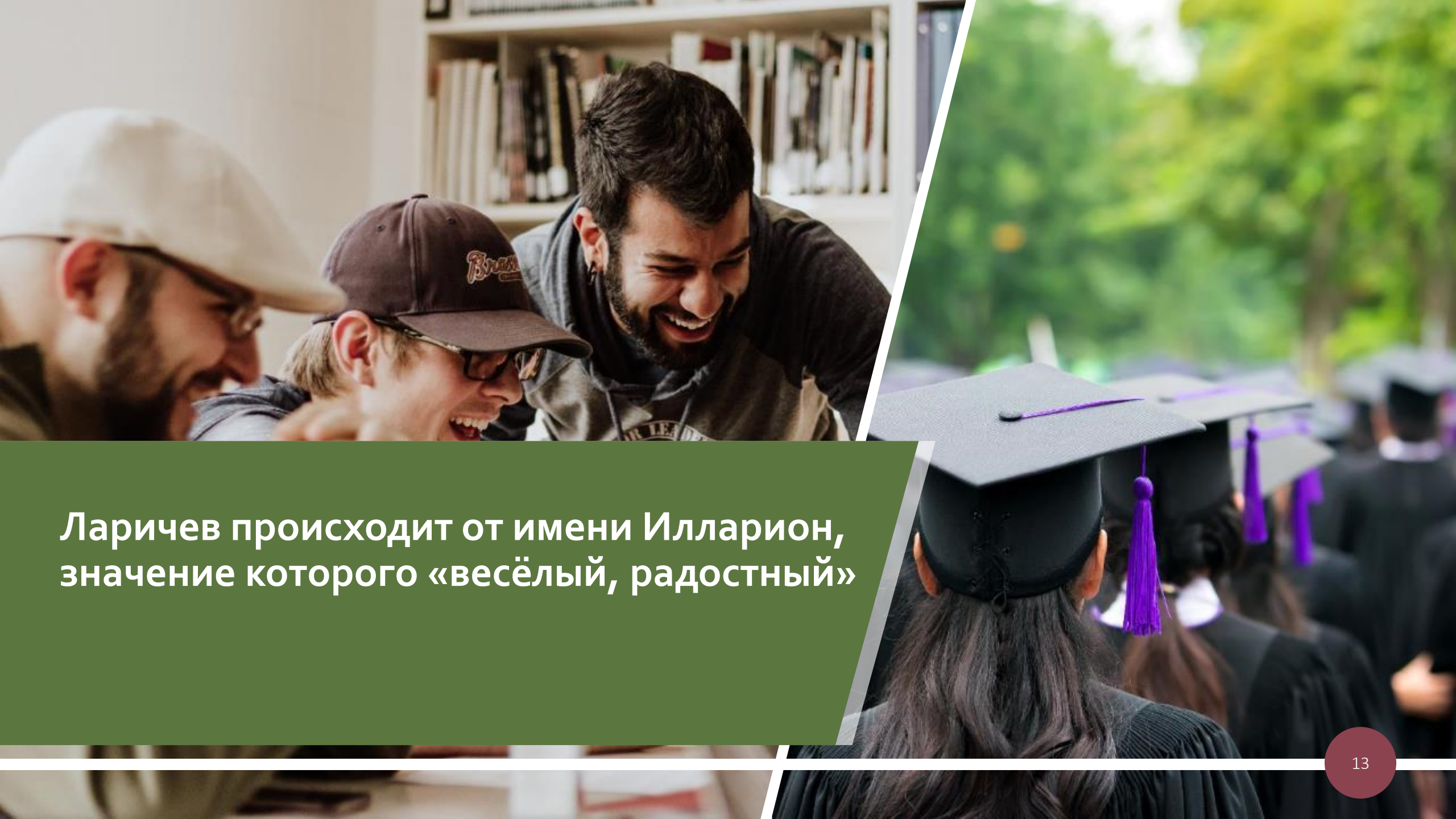
ГЛАВА 4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

- 4.1. Из всех русских фамилий нам интересно узнать о значении фамилий одноклассников, тех людей, кто находится в досягаемой близости. В ходе исследования мы провели опрос в классе, чтобы выяснить, что знают ребята о своей фамилии. Опрос состоял из следующих вопросов:
 - Знаешь ли ты значение своей фамилии?
 - Сколько человек носят твою фамилию?
 - Знаешь ли ты знаменитых однофамильцев?
 - Знаешь ли ты перевод своей фамилии на английский?
-
- В опросе принимали участие 26 человек, 8 человек знают значение своих фамилий, 6 предположили, сколько однофамильцев живет, 3 знают знаменитых людей, которые носят такую же фамилию. Вопрос про аналог фамилии на английском поставил в тупик всех ребят.

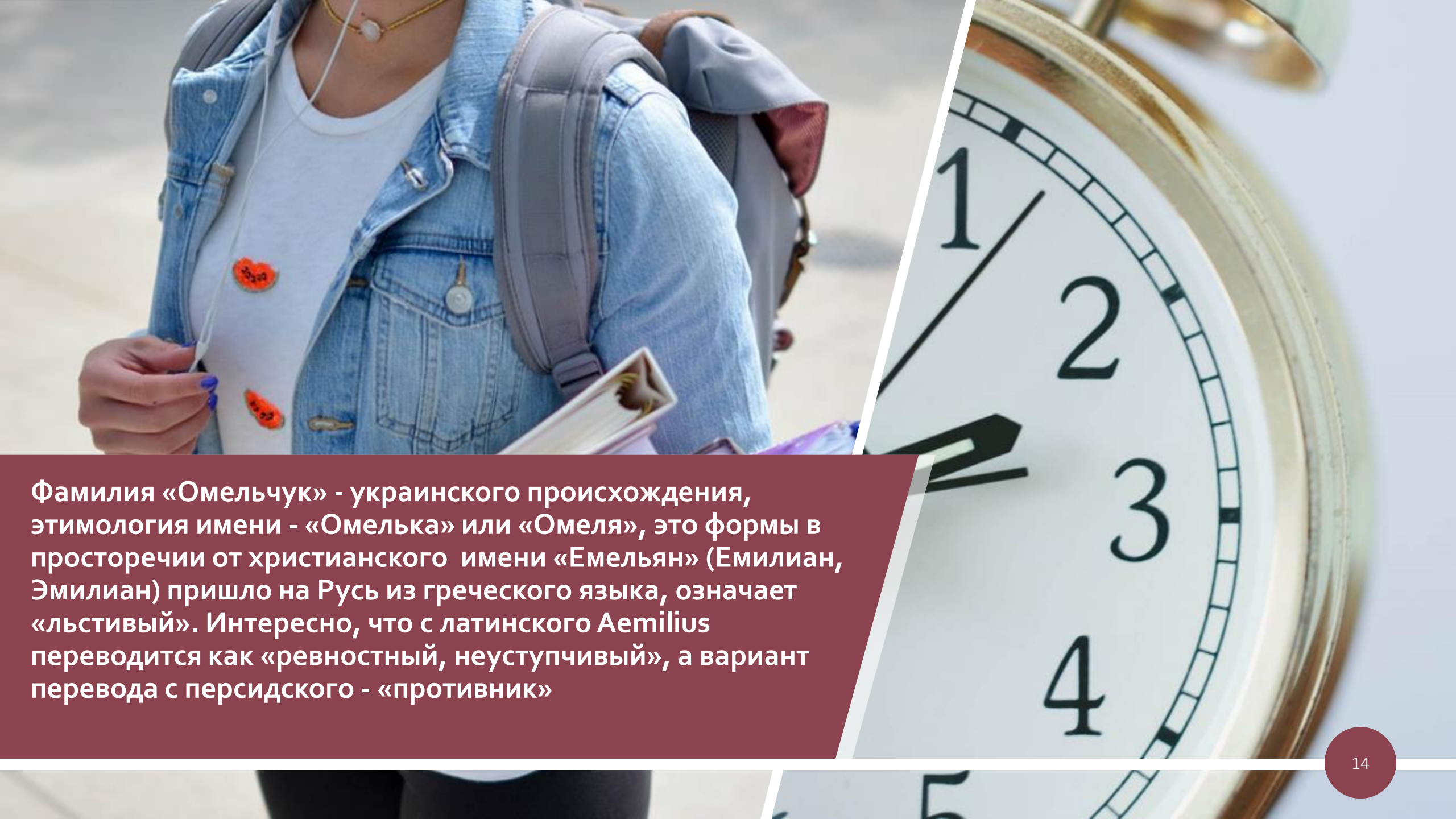


Результаты анкетирования





Ларичев происходит от имени Илларион,
значение которого «весёлый, радостный»



Фамилия «Омельчук» - украинского происхождения, этимология имени - «Омелька» или «Омеля», это формы в просторечии от христианского имени «Емельян» (Емилиан, Эмилиан) пришло на Русь из греческого языка, означает «льстивый». Интересно, что с латинского Aemilius переводится как «ревностный, неуступчивый», а вариант перевода с персидского - «противник»

белорусская фамилия Буйнёвич от прозвища Буйный, в которое вкладывались определения «смелый, храбрый», «могучий, одолевающий».

Белорусская фамилия произошла
Буйнёвич от прозвища Буйный, в
которое вкладывались определения
«смелый, храбрый», «могучий,
одолевающий»

Имя Харитон на греческом «благодарный»
перешло в фамилию Харченко, которая
очень широко распространена по всей
территории Украины, в южных областях
Белоруссии и западных районах России



Имя Аноса, первого князя Абхазии в VII веке, вероятно, перешло в фамилию Аносов, носитель этого имени обладает такими чертами, как забота, поддержка и сопереживание



